

## SECTOR EDITORIAL

Tras el éxito de 'Los amigos de Eddie Coyle', Libros del Asteroide publica la tercera novela del gran renovador del 'noir' George V. Higgins, 'Mátalos suavemente'.

## El gran Higgins desembarca con Brad Pitt

★ MATÍAS NÉSPOLO

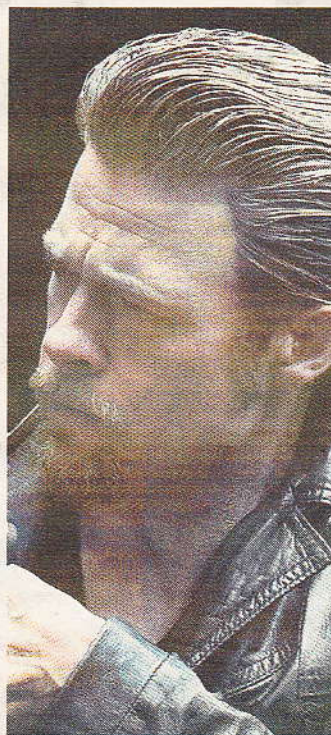
Cuánto le debe Quentin Tarantino a este hombre es una pregunta difícil de responder. Por lo pronto sabemos que la cinta *Jackie Brown* no se titularía así y puede que no existiera como tal. Lo cierto es que no es el único en deuda. Norman Mailer, John Grishman o Elmore Leonard le rindieron culto. «Hace que *El halcón maltés* parezca un juego de niños», dijo Leonard de su primera novela.

En todo caso, nadie por aquí parecía conocer a George V. Higgins, ni echar de menos al gran renovador del *hard boiled* americano, hasta que en 2011 Libros del Asteroide publicó esa primera novela de 1970, inexplicablemente inédita en castellano: *Los amigos de Eddie Coyle*, con traducción de Montserrat Gurgu y Hernán Sabaté. Obra que va por su cuarta edición y ante la que ahora todos se quitan el sombrero. Por cierto, uno de los «amigos» del bueno de Eddie, un delincuente de poca monta dispuesto a vender hasta su madre si hace falta para no caer en chirona, es un encantador proveedor de pipas llamado Jackie Brown.

Periodista, abogado y fiscal que trabajó para el gobierno en la lucha contra el crimen organizado, Higgins cambió para siempre las reglas del género con un procedimiento que parece sencillo: afinando el oído en los bajos fondos para

dejar hablar a sus personajes. Puro diálogo. El resto llegó solo, un sórdido universo hiperrealista donde ya no hay chicos buenos ni distinción moral que valga, sólo hombres ordinarios intentando salvar el pellejo.

«En EE UU son muy conscientes de su papel en la renovación del género, pero aquí muy pocos especialistas lo habían leído», dice Luis Solano, el editor que se atrevió a lo que sus colegas no se atrevieron en décadas. «Tal vez pensa-



EL MUNDO

Brad Pitt en un fotograma de 'Mátalos suavemente', basada en 'Cogan's Tade' de George V. Higgins, de inminente estreno.

Boston», como llamó *The New Yorker* a Higgins en su momento, con traducción de Magdalena Palmer. Se trata de *Cogan's Tade* (1974), rebautizada como *Mátalos suavemente*. «Decidimos seguir el título de la peli, porque era una tontería no hacerlo», confiesa el editor que apuesta fuerte con una primera tirada de 5.000 ejemplares. Ejemplares que llegan a librerías diez días antes que el largometraje de Andrew Dominik a las salas españolas, con Ray Liotta, Richard Jenkins y Brad Pitt en la piel de Cogan. El sicario que deberá encontrar, en el mismo salvaje Boston de Eddie, a los aficionados que atracaron la partida de póquer clandestina de esos hombres tan poderosos que ni siquiera llevan pistola.

Una verdadera fiesta para expertos y profanos del género. Y para todo aquel que desee saber de dónde surgen esos intrascendentes pero epifánicos diálogos de Tarantino: de las mismas fuentes. O lo que es lo mismo, de George V. Higgins.

ron que Higgins era muy difícil de traducir. Y lo es, pero vale la pena». Ahora el desembarco de este portento criminal se completa con una pequeña ayudita de la gran pantalla. Libros del Asteroide publica la tercera novela del «Balzac de los bajos fondos de

### ● ADDENDA

## Serps d'estiu



RAFAEL VALLBONA

Mentre el mapa de les retallades culturals a Europa de *The Guardian* (no un de qualsevol) posa Catalunya al capdavant, aquí, culturalment espellofats, esparracats i desnarits, hem marejat tot l'estiu la perdiu amb debats com l'idioma dels Premis Nacionals de Cultura, i buscar-li un acrònim comercial al MNAC; coses totes elles fonamentals per al futur de la cultura catalana, que han permès distreure els opinadors avorrits.

Nosaltres anem tard perquè, enlloc d'adormir el personal hem estat de vacances *cult*; per tant només un apunt sobre dos temes: A) El problema dels Premis Nacionals de Cultura no és acceptar en *Mendoza* i en *Vila-Matas* o no; és que n'hi ha molts, massa, i la pretesa solemnitat es perd en un llistat quilomètric que fa que, a l'endemà, ningú ja no recordi

qui va guanyar què, i passin desapercebuts. És clar que és la manera que tard o d'hora tothom en tindrà un i així tots contents. Proposta: donar només dos premis: a la creació (arts en general) i al pensament (idees, comunicació, ciència i tecnologia).

B) Sobre el MNAC, una consideració. Si jo fos conseller hauria cessat el director **Pepe Serra**, no per obrir el tema (perquè és un tema tontíssim), sinó per replicar de nou volent tenir l'última paraula quan **Mascarell** va dir, amb tot el dret i la raó, que el nom era intocable. Com a acrònim MNAC serà lleig o poc comercial, però el que diuen les sigles és el que és i hi ha. I de passada recordar a alguns opinadors de poques lums sintàctiques, que la N de nacional no es refereix a l'art, sinó al centre que l'acull. Per cert, sobre què en quedarà de la cultura entre l'IVA i les salvatges retencions d'IRPF, no se n'ha sentit a dir gran cosa a l'estiu; llàstima.